

Lars "Bösoe" säljer med samtycke av sina fränder till riddaren Sten Bengtsson, Sveriges marsk, en tolfedel mindre än 1/2 attung jord i Ask i Asks socken och Aska härad för 24 mark svenska penningar, varvid 6 svenska mark gäller för 1 lödig, samt erkänner sig till fullo ha uppburit köpeskillingen. Försäljningen skedde enligt landslagen, och fastar var Torkel Svarte, Nils Torkelsson, Lasse Horkarl, Håkan i Bosgården, Magnus Hemmingsson, Olof Torkelsson, Ubbe Bennesson, Harald i Älgsjö, Svennung i Motala, Sven Bondesson och Järund i Haraldshög.

Brevet beseglas av Elof i Grepstad, häradshövding (i Aska härad), som också gav fasta på tingen på rätt tingsdag.

Avskrift – under rubriken "Kiöpebreff på Aske j Ask sochn och Ask häradh" – i Lars Eriksson Sparres kopiebook B 15, fol. 87r, Sv. Riksarkivet.

Om dateringen och antalet fastar se kommentar vid närmast föregående nr 9192; se även följande DS nr 9194.

Alle the män som thetta breff höra eller see helsar Laurens Bösoe<sup>a</sup> kärlika medh wårom Herra. Känness iak oppenbarlika medh thesso mino opno breffwe så för them her äpther kunno komma som före them ther nu äru mik medh mina nästa frändha och wena ja, godwillia och berådno modhe haffua sålt, vndt och till ewerdeligo ägo opläter<sup>b</sup> erlikom och wälbornom manne herra Stene Bengtson riddara och Swerigess marskalker en tolfatalu mindrä än ena halffwan attung iordh i Aske innan Ask sochn och innan Aska heradhe medh huss och jord, åker och äng, skogom och fiskewatnom och allom androm tillagom närby och fierran jnnan gårdz och vthan, i wåto och törro, nämdo och onämdo, ängo wndan takno som thy godz och iord af ålder tillhört hafuer älla och nu tillhöra kan, före fyra och så tiugu mark swenska peninga, så gott mynt att sex mark göra ena lödoga mark, huilka iag kännes mik füllelika äpther minom willia opburit haffua så thet mik allaledz åt nöger. Och ty thå affhändher jak förenämde Laurens Bosoe<sup>c</sup> mik och minom arffwom the föreskrifno iordh en tolfung mindre än en half åtung iordh innan Aske medh alla henna tillagum och tillägnar iak hona then förenämnda herra Stene Benchtson medh fastom och fullom skiällom äpther landz lagum så att [han]<sup>d</sup> må hona allaledz bruka och skipa effter sinom willia, ohindradha och oqwalda för mik och minom arffwom och före hwariom manne å mina wägna epther thenna dagen, och thesse dandamän wara fasta män at thesso jorda skipthe<sup>e</sup> Thorkill Swarthe, Nilliss<sup>f</sup> Thörkilsson, Lasse Horkarl, Håqwon j Boosgårdhe<sup>1</sup>, Magnus Hemmingson, Olaff Thörkillsson, Vbbe Bänasson, Haraldh j Algesio<sup>2</sup>, Sweninger j Motalum<sup>3</sup>, Swen Bondasson och Järunder j Haraldzhöge<sup>4</sup>. Till huilkenss brefz och jord köpz mere wiss[o]<sup>g</sup> och högre bewaring jak bedhess herföre dandemanz jnsigle Elifz j Grepstadum heredzhöffdinganss som före thesse fäst laglika före skilt hafuer å rettom tingzdag och tingstadh.

Avritning av heraldiskt sigill (jfr SMV, s. 507).

<sup>a</sup> Läsningen av de två sista bokstäverna osäker. Sannolikt avses namnet Bose, vilket även används som tillnamn (SMP I, sp. 446). För etymologin och eventuellt samband mellan namnen Böse (SMP I, sp. 536) och Bose (nedan not c) se L. Elmevik i Svenska landsmål och svenskt folkliv 1998, s. 22 och 24 f. <sup>b</sup> Så för väntat oplätit; jfr till ewerdeligh ägo wplätit på motsvarande ställe i DS nr 9192. <sup>c</sup> Läsningen av de två sista bokstäverna osäker (jfr även not a). <sup>d</sup> Saknas ms.; jfr DS nr 9192: att ... herra Sten med sinom arffwom måge medh ... <sup>e</sup> Så för väntat köpe eller liknande; jfr köpz nedan. <sup>f</sup> Synbarligen så ms; första l kan möjligen läsas som ett ovanligt högt c. <sup>g</sup> wiss ms.

<sup>1</sup> Oklart vilken bebyggelse med detta namn som avses. <sup>2</sup> Älgsjö i Bjälbo socken. <sup>3</sup> Motala i Motala socken. <sup>4</sup> Försunnen bebyggelse i Allhelgona socken (L. Moberg i Ortnamnssällskapet i Uppsala årsskrift 1951, s. 15 not 4).